Kaṇakkaṉ Vayal grant, Śaka year 1575

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00015

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00015.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records a gift of village to endow worship in Tirupperuntuṟai; the village was bought in auction by two individuals Kāṉkāri Tēvaṉ and Cintāṉ Puli Tēvan.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r=1〉 cakā(r̲)ttam 1000 5 100 7 10 5 Itaṉ mēl cellāniṉṟa ceya ൭൩ ആ̲ni ൪൱ 10 7 ൲

srīmatu tiru〈2r=2〉malaic cētupati kātta tēvarkaḷ kāriyattuk=ku kattarāṇa maṇalūril yirukkum aṭṭavaṇai〈3r=3〉 vēlappapiḷḷai makaṉ kumāra cuvāmikku Aṟantāṅkiyil irukkum piḷḷaippēril〈4r=4〉 kūṉkāri-t tēvaṉum cintāṉ puliyattēvaṉum Iruvakai pērum Eṅkaḷ kāṇiyāvatu〈5r=5〉 kaṇṇakkaṉ vayal vilaippiṟamā(ṇa-p) paṇṇi-k kuṭut=ta par-icā¡vu!〈va〉tu Ūḷatu

puravu perunā〈6r=6〉ṉṅkellai yēcamaṅkalakuḷat=tuk=ku mēṟku vaṭapāṟkkellai Āyit=tappaṭṭikku teṟku mēṟpāk〈7r=7〉kellai ṉāvilivayaluku kiḻaku teṉpākkellai neṭṭi Ēmpal karuṅkuḻi tāvuku vaṭaku

Inta pe〈8r=8〉runāṉṅkellaikkuḷppaṭṭa nañcai nañcey puñcai Uḷpaṭa koḷvar ār uḷar=ō koḷvār uḷar=ō Eṉṟu〈9r=9〉 nāṉ muṟkkūṟa Avar piṟkkūṟa Eṉmoḻi kēṭṭu Etirmoḻi moḻintu viṟpatukk' icaintu〈10r=10〉 Aṟantāṅki nāṭṭār muṉpākavu=M tirupperuntuṟai pala naṭuvar muṉpākavu=M vilai niṭcam paṇ〈11r=11〉ṇiṉa maturaimiṉal * 7 10 6 Inta poṉ Eḻupattāṟu poṉṉum Ēkāmpara toṇṭaimāṉār〈12r=12〉 ⟨⟨k=ku⟩⟩ vāṅki kuṭuttat=u * 5 10 kūṉkārittēvaṉum cintāṉpuliyanum vāṅkiṉatu * 20 6 அ *〈13r=13〉 7 10 6 poṉum kāṭṭi Ē¡t=ti!〈r̲r̲i〉 orumutalāka Eṉkaykiḷum Avar kay mēlākavum pa¡tti!〈r̲r̲i〉k koṇṭa〈14r=14〉 paṭiyiṉālē yituvē ⟨⟨vi⟩⟩lai yu=M Ituvē cātaṉamāka Āṇṭum Aṉupavittu vit=tum o¡tti!〈r̲r̲i〉 vaiy〈15r=15〉ttum cītaṉap piṟāt=ti koṭut=tum cantirātitta varaikkum Āṇṭu koḷḷak kaṭavarā〈16r=16〉kavu=M Itāḷummiṭat=til taṭaiyiṭai vantāl nāṉē taṭai tīt=tuk kuṭuppōm ākavu=M

〈17r=17〉 intapaṭikku Āṭiyapāta paṇṭā=rattiṉ kaṭṭaḷaikku kāriyakat=tar=āṉa r=āvut=ta paṇṭā=rat=tiṉ〈18r=18〉 pāricamāka tiruvaṉanta kaṭṭaḷaikku cēt=tu kaṭṭaḷaiyiṭṭōm

Inta paṭiku Aṭṭavaṉai vē〈19r=19〉lappiḷḷai makaṉ kumāracuvāmiyā piḷḷaik=ku kūṅaṅkārittēvaṉum cintāṉ puliyat〈20r=20〉tēvaṉum cammatit=tu kiṟāmam cātaṉam paṇṇi kuṭuttēṉ

Inta cātaṉam eḻutina〈21r=21〉tu vīrappappiḷḷai Āvāṉ eḻut=tu Intapaṭik=ku cā¡ṣc!〈ṭ〉ci malaiyanta mutaliyār Aṟantā〈22r=22〉ṅki yirukkum kāmāṭccit tēvaṉ Āvuṭaiyār kōvil cellap perumāḷ ayyaṉ〈23r=23〉 inta kiṟāmat=tuk=ku yātām Orutar taṭai Iṭai paṇṇiṉāl tirumalai cētupati kāt=tatēvar〈24r=24〉kāriyat=tuku kat=tarāṉa Aṭṭavaṇai piḷḷaimārum rekuṉātat toṇṭaimāṉār avar〈25r=25〉kaḷ kāriyattu kat=tar=āṉa pāṇṭitatēvā=r taṭaitit=tu kuṭuk=ka kaṭavar=ākavu=M

Inta taṉma〈26r=26〉 Āvuṭaiya paramacuvāmiyārkku tiruvaṉantal kaṭṭaḷaikku kaṭṭaḷaiyiṭṭōm

〈Page 1v〉

〈1v1=27〉 Inta taṉmam yātām Oruvar paripālam paṇṇiṉavar nūṟu liṅkap piṟatiṭṭaiyu nūṟu〈1v2=28〉 kaṇṇiyātāṉamum nūṟu kōtāṉamum nūṟu pūtāṉamum paṇṇiṉa palaṉ Aṭaivār〈1v3=29〉kaḷ Inta taṉmattukku yātām Oruvar akitam paṇṇiṉavarkaḷ keṅkaik karaiyilē〈1v4=30〉 kārām pacuvaiyum māt pitāvaiyum kuruvaiyum koṇṇa tōṣat=tilē pōka ka〈1v5=31〉ṭavar ākavum

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/25).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 16). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 73–76, item 16.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 20, item 25.